

Vorwort

Anton Bruckner war ein tief religiöser Mensch, dessen Frömmigkeit in Tagebucheinträgen, Briefen und Berichten von Zeitgenossen immer wieder deutlich wird. Als Sohn eines Dorfschullehrers und Organisten im oberösterreichischen Ansfelden geboren, prägte der katholische Glaube seine Lebenswirklichkeit ganz wesentlich. Nach dem frühen Tod des Vaters wurde er als Chorknabe im nahe gelegenen Augustiner-Chorherren-Stift St. Florian aufgenommen. Das Kloster, in welchem er nach seinem letzten Willen schließlich auch begraben werden sollte, diente ihm zeitlebens als spirituelle Heimat. Bruckner bewahrte sich jene aus den Kinder- und Jugendtagen stammende Gläubigkeit auch während der folgenden schweren Bewährungsjahre in Linz und Wien und als schließlich arrivierter Komponist und Hochschullehrer. In seinen geistlichen Vokalmusikwerken ist jene innige Frömmigkeit am deutlichsten spürbar. Insbesondere mit der Liturgie der Passions- und Osterzeit hat sich der Komponist sehr ernsthaft und eindringlich auseinandergesetzt. Die Motette *Vexilla regis* ist das letzte Stück unter den kleineren kirchenmusikalischen Chorwerken Anton Bruckners. Es entstand Anfang 1892 und wurde im selben Jahr während der Karfreitagliturgie bei St. Florian uraufgeführt. Der Text, eine meditative Betrachtung des Kreuzes Jesu Christi, geht in seiner ursprünglichen Form auf den mittelalterlichen Bischof und Dichter Venantius Fortunatus (6. Jh. n. Chr.) zurück. Liturgisch ist der Hymnus der Vesper zum fünften Fastensonntag (Sonntag vor Palmsonntag) zuzuordnen. Bruckner vertonte die Strophen 1, 6 und 7 der liturgischen Textvorlage. In der Gesamtausgabe (siehe Quelle) wurden die weiteren Textstrophen ergänzt und die moderne Textversion verwendet. Darüber hinaus wurde der Komposition für den liturgischen Gebrauch ein zweitaaktiges *Halleluja* hinzugefügt, das in der vorliegenden Ausgabe nicht übernommen wurde.

Die Motette ist entsprechend ihrer Gattung als Hymnus in einfacher Strophenform gestaltet. Aus dem Einklang heraus entfalten die Stimmen im phrygischen Modus, der – in der Musikgeschichte oft mit Schmerz und Leiden assoziiert – den Charakter des Passionshymnus treffend zum Ausdruck bringt. Ebenfalls aus dem Unisono heraus entwickelt sich jeweils zum Ende des ersten Verses (Takt 5) das als sogenannte Glaubens- oder Bekräftigungsbekante, für Bruckner typische Motiv, welches auch bei Wagner (z. B. *Gralsstimm*) Verwendung fand. Die Textstelle *fulget crucis mysterium* (es erstrahlt des Kreuzes Geheimnis) ist durch die gehäufte Verwendung von Kreuzvorzeichen Augenmusik (nur die Noten ersichtliche, nicht zwingend hörbare Textausdeutung) im ersten Sinne und erfährt im harmonischen Verlauf gleichzeitig eine symbolische Ausdeutung. Der effektvolle Einsatz dynamischer Extremwerte (p/ff) – Übriges, um den schmerzlich-verklärten Charakter der Komposition zu unterstreichen. Die Motette ist ein hervorragendes Chorrepertoire zur Passionszeit und Ausdruck der tiefen persönlichen Frömmigkeit Anton Bruckners, der es selbst als „Abschiedsweib – „nach reinem Herzensdrange komponiert“ verstanden wissen wollte.“

Übersetzung: Dr. Stefanie Bilmayer-Frank

Quelle (Notentext)/Source (Score)

Anton Bruckner, *Kleine Kirchenmusikwerke*, 1835–1902, vorgelegt von Hans Bauernfeind und Leopold Nowak (= Sämtliche Werke. Kritische Gesamtausgabe, Bd. 20), Wien 1981

Übertragung des Liedtextes/Translation of the lyrics by Walter Soemmer (1872–1902):

1. Des Königs Banner wallt empor, / nun glänzt das heil'ge Kreuz hervor; / dankt den Tod das Leben in, / das Leben durch den Tod erstritt.
2. Sein Herz durch einen Quell, / ein Quell der Heiligkeit öffnet sich; / Seht, Blut und Wasser fließt, / das wäscht an unsre Makel ab.
3. Erfüllt ist nun, was vorher / davon sein treuer Mund erklang, / als er den Völkern Kunde gab, / Es herrschte Gott vom Holz herab.
4. O lieber Baum, wie schön bist du meine Zier!, / Des Königs Purpur prangt dein Ast; / dein ausgewählter Stamm / erhört das hehre Gesangs.
5. O du lieber Erde Löcherlein, / du trugst den Preis der Ewigkeit, / du hast die Erde löcherlein, / entziehest den Raub der Unterwelt.
6. O Kreuz, du einz'ger Trost und Leid, / Gieb dir in dieser Leidenszeit! / Vermehr den Frommen Gottes Gnade, / and tilg der Sünder Missetat.
7. O Quell des Heils, der Allzeitigkeit, / lobt und preist die Christenheit; / des Kreuzes Siegesreichthum schenk, / schenk uns des Kreuzes Lohn dazu.

Preface

Anton Bruckner was a deeply religious man, whose piety is repeatedly evidenced by his diaries, letters and letters, and by reports by his contemporaries. Born in Ansfelden in Upper Austria, the son of a village schoolteacher and organist, the reality of his daily life was shaped to a very substantial degree by the Catholic faith. After the early death of his father, he was taken in as choirboy by the nearby Monastery of the Canons Regular of the Augustinian Order at St. Florian. This monastery, in which he was also, in accordance with his last will, eventually to be buried, paid to receive served him throughout his life as his spiritual home. Bruckner also retained the devoutness of the childhood and adolescence throughout the subsequent difficult years in Linz and Vienna, as he sought to please himself, and finally as a successful composer and university teacher. His religious piety is most clearly to be discerned in his sacred vocal works, and as a composer, he was especially engaged, very seriously and vividly, with the liturgy of Holy Week and Eastertide. The motet *Vexilla regis* is the last of the smaller church music/choral works. It was composed at the beginning of 1892 and was given its first performance in the same year during the Good Friday liturgy at St. Florian. The text, which is a meditative contemplation of the cross of Jesus Christ, dates its original form back to the mediaeval bishop and poet Venantius Fortunatus (6th century AD). Liturgically, the hymn belongs to the Vespers of the fifth Sunday of Lent (the Sunday before Palm Sunday). Bruckner set the strophes 1, 6 and 7 of the original liturgical text to music. In the complete edition (see Source) the remaining strophes of the text were added and the modern text version was added. Furthermore for its use in the liturgy, a two-bar *Hallelujah* was added to the composition, which is not taken in the present edition.

In keeping with its genre, the motet is structured as a hymn in simple strophic form. From the unison, the voices unfold in Phrygian mode, which – in music historically frequently associated with pain and suffering – gives a suitable expression to the character of the Passion hymn. Likewise from the unison, and in each case towards the end of the first line (bar 5), a motif is developed that is well-known as the so-called confessional or affirmation formula. This motif is typical of Bruckner, and was also used by Wagner as a Grail theme. Although the use of cross-like sharp accidentals in large numbers, the motif in the text *fulget crucis mysterium* (the mystery of the cross does gleam), is eye music (an interpretation of the text that is apparent only in the sheet music, and not necessarily audible) in the best of senses, and undergoes at the same time its musical interpretation in the harmonic progression. The effective use of dynamic extremes provides the final element in highlighting the painfully transfigured character of the composition. The motet is a gem in the choral repertoire for Holy Week and an expression of the deep personal piety of Anton Bruckner, who, as he himself wrote, wished it to be seen as „composed purely from the dictates of the heart“.

Dr. Stefanie Bilmayer-Frank

English translation: Christopher Inman

Translation of the lyrics by Walter Kirkham Blount († 1717):

1. Abroad the regal banners fly, / now shines the Cross's mystery: / upon it Life did death endure, / and yet by death did life procure.
2. Who, wounded with a direful spear, / did purposely to wash us clear / from stain of sin, pour out a flood / of precious water mixed with blood.
3. That which the prophet-king of old / hath in mysterious verse foretold, / is now accomplished, whilst we see / God ruling the nations from a Tree.
4. O lovely and refulgent Tree, / adorned with purpled majesty; / culled from a worthy stock, to bear / those limbs which sanctified were.
5. Blest Tree, whose happy branches bore / the wealth that did the world restore; / the beam that did that Body weigh / which raised up Hell's expected prey.
6. Hail Cross, of hopes the most sublime! / Now, in the mournful Passion time; / grant to the just increase of grace, / and every sinner's crimes efface.
7. Blest Trinity, salvation's spring / may every soul Thy praises sing; / to those Thou grantest conquest by / the Holy Cross, rewards multiply.

Vexilla regis

SATB a cappella

Lyrics: Venantius Fortunatus (~540 – ~605)

Anton Bruckner (1824–1896),

WAB 51

Sehr langsam / Very slowly

p *cresc. sempre*

S
1. Ve - - xil - la re - - - - - prod
2. Quae vul - ne ra - - - - - lan
3. Im - - ple - - ta - - - - - sunt - - quae con

A
p *cresc. sempre*

T
p *cresc. sempre*

B
p *cresc. sempre*

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

7 *f* *dim. sempre*

- - - e - unt: - - - get cru - cis, ful - - - - get cru - cis my -
- - - ce - ae - - - cro - ne di - - - - ro, cri -
- - - ci - nit a - - - vid fi - de - - - li car - -

f *dim. sempre*

f *dim. sempre*

- - - ce - ae mu - get cru - cis, ful - - - - get cru - cis my -
- - - ci - nit Da - - vid fi - de - - - li car - -
f *f* *dim. sempre*

• Anton Bruckner hat nur die Strophen 1, 6 und 7. Die weiteren hier abgedruckten Strophen ergänzten die Herausgeber der Gesamtausgabe (siehe Quelle).
Anton Bruckner only set verses 1, 6 and 7 into music. The further verses printed here were added by the editors of the complete edition (see Source).

14 *p*

ste - ri - um, qua vi - - - ta - - - tem
 - mi - num ut nos - - - va - - - ret
 - mi - ne, di cen - - - na - - - ti -

p

ste - ri - um, qua vi mor - - - tem
 - mi - num ut nos va - - - ret
 - mi - ne, di cen - de - - - ti -

p

ste - ri - um, qua vi - - - mor - - - tem
 - mi - num ut nos - - - va - - - ret
 - mi - ne, di cen - - - do na - - - ti -

p

21 *p* *sempre* *f*

per - - - tu lit, et mor - - - te vi - - - tam,
 sor - - - di ma - na - - - vit un - - - da,
 o - - - ni re - gna - - - vit a li - - - gno,

p *cresc. sempre* *f*

per - - - tu et mor - - - te vi - - - tam,
 sor - - - di ma - na - - - vit un - - - da,
 o - - - bus: re - gna - - - vit a li - - - gno,

p *cresc. sempre* *f*

Verse / verses 2, 3

29 *dim.* *p*

vi - tam, vi - tam pro tu - lit.
 un - da, et san - - - - - gui - ne.
 li - gno, li - gno De - - - - - us.

dim. *p*

vi - - - - da - tam pro - - - - -
 un - - - - da et san - - - - -
 li - - - - gno De - - - - -

dim. *p*

vi - - - - - tam pro - - - - - tu - lit.
 un - - - - da et san - - - - - gui - ne.
 li - - - - gno De - - - - - us.

dim. *p*

vi - - - - - tam pro - - - - - tu - lit.
 un - - - - da et san - - - - - gui - ne.
 li - - - - gno De - - - - - us.

37 *p* *cresc. sempre*

4. Ar - - - bor - - - ra et ful - - -
 5. Be - - - a - - - ta - - - cu - ius bra - - -
 6. O - - - crux - - - ve, spes u - - -
 7. Te, fons sa - - - tis Tri - - -

p *cresc. sempre*

4. Ar - - - co - - - ra et ful - - -
 5. Be - - - a - - - ta - - - cu - ius bra - - -
 6. O - - - crux - - - ve, spes u - - -
 7. Te, fons sa - - - tis Tri - - -

p *cresc. sempre*

4. Ar - - - bor - - - co - - - ra et ful - - -
 5. Be - - - a - - - ta - - - cu - ius bra - - -
 6. O - - - crux - - - ve, spes u - - -
 7. Te, fons sa - - - tis Tri - - -

p *cresc. sempre*



43

f *f* *dim. sempre*

gi - da, or - na - ta re - gis, or - na - ta re - gis
 chi - is pre - ti - um pe - pen - dit, pe - pen - dit
 ni - ca, hoc pas - si - onis tem -
 ni - tas, col - la - u - det - nis spi -

f *f* *dim. sempre*

gi - da, or - na - ta re - gis, or - na - ta re - gis
 chi - is pre - ti - um pe - pen - dit, pe - pen - dit
 ni - ca, hoc pas - si - onis tem -
 ni - tas, col - la - u - det - nis spi -

50

p *p* *p*

pur - pu - ra, e - le - cta di - gno
 sae - cu - li: sta - te - ra - fa - cta
 po - re pi - is ad - au - ge
 ri - tus: qui - bus cru - cis vi -

pur - pu - ra, e - le - cta di - gno
 sae - cu - li: sta - te - ra - fa - cta
 po - re pi - is ad - au - ge
 ri - tus: qui - bus cru - cis vi -

pur - pu - ra, e - le - cta di - gno
 sae - cu - li: sta - te - ra - fa - cta
 po - re pi - is ad - au - ge
 ri - tus: qui - bus cru - cis vi -

www.helblingchoral.com

57 *p* *cresc. sempre* *f*

sti - - - pi - te tam san - - - cla - m - bra,
 cor - - - po - ris, tu - lit - - - que - da -
 gra - - - ti - am, re - is - que -
 cto - - - ri - am lar - gi - s, lar - gi -

p *cresc. sempre*

sti - - - pi - te tam san - - - mem - bra,
 cor - - - po - ris, tu - lit - - - prae - dam,
 gra - - - ti - am, re - is - que - le,
 cto - - - ri - am lar - gi - s, lar - gi - ris,

p *cresc. sempre*

sti - - - pi - te tam san - - - mem - bra,
 cor - - - po - ris, tu - lit - - - prae - dam,
 gra - - - ti - am, re - is - que - le,
 cto - - - ri - am lar - gi - s, lar - gi - ris,

p *cresc. sempre*

65 *dim.* *p* Verse / verses 5, 6, 7

mem - bra, mem - bra - ge - re.
 prae - dam, prae - da - ta - ri.
 de - le, de - cri - mi - na.
 ad - de, ad - praee - mi - um.

dim.

mem - bra, mem - bra - ge - re.
 prae - dam, prae - da - ta - ri.
 de - le, de - cri - mi - na.
 ad - de, ad - praee - mi - um.

dim.

mem - bra, mem - bra - ge - re.
 prae - dam, prae - da - ta - ri.
 de - le, de - cri - mi - na.
 ad - de, ad - praee - mi - um.

dim. *p*